Porównanie tłumaczeń Łukasza 24:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | My zaś mieliśmy nadzieję że On jest mający odkupić Izraela ale rzeczywiście z wszystkimi tymi trzeci ten dzień prowadzi dzisiaj od kiedy te stało się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A my mieliśmy nadzieję, że On jest tym, który ma wyzwalać Izraela.\* Tymczasem po tym wszystkim upływa trzeci dzień, od kiedy się to stało.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | My zaś mieliśmy nadzieję, że on jest mającym wykupywać Izraela. Ale i z wszystkimi tymi, trzeci ten dzień (upływa), od (kiedy) to stało się.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | My zaś mieliśmy nadzieję że On jest mający odkupić Izraela ale rzeczywiście z wszystkimi tymi trzeci ten dzień prowadzi dzisiaj od kiedy te stało się |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A my mieliśmy nadzieję, że On jest tym, który będzie wyzwalał Izrael. Tymczasem upływa już trzeci dzień od tego wydarzenia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A my spodziewaliśmy się, że on odkupi Izraela. Lecz po tym wszystkim dziś już trzeci dzień, jak to się stało. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A myśmy się spodziewali, iż on miał odkupić Izraela; ale teraz temu wszystkiemu dziś jest trzeci dzień, jako się to stało. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A mychmy się spodziewali, iż on miał był odkupić Izraela. A teraz nad to wszytko dziś trzeci dzień jest, jako się to zstało. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A myśmy się spodziewali, że On właśnie miał wyzwolić Izraela. Ale po tym wszystkim dziś już trzeci dzień, jak się to stało. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A myśmy się spodziewali, że On odkupi Izraela, lecz po tym wszystkim już dziś trzeci dzień, jak się to stało. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A my spodziewaliśmy się, że On właśnie ma wybawić Izraela. Dzisiaj upływa już trzeci dzień, jak się to wszystko stało. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A my mieliśmy nadzieję, że to On wyzwoli Izraela. Tymczasem upływa już trzeci dzień od tego wydarzenia. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A myśmy się spodziewali, że On będzie tym, który wyzwoli Izraela. A tymczasem po tym wszystkim już trzeci dzień mija, jak to się stało.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A myśmy żyli nadzieją, że on wyzwoli Izraela... A tu już trzy dni minęły od chwili, kiedy się to wszystko stało.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A myśmy się spodziewali, że to On właśnie odkupi Izraela. Już trzeci dzień upływa od tego wszystkiego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ми сподівалися, що він той, хто має визволити Ізраїль. І до того ж оце третій день, відколи те сталося. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | My zaś mieliśmy nadzieję że on jest ten obecnie mający planowo obecnie uwalniać za okupem dla siebie Israela. Ale w każdym razie i razem ze wszystkimi tymi właśnie, trzeci ten właśnie dzień wiedzie od którego czasu te właśnie sprawy jako jedna stała się.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A myśmy się spodziewali, że on jest tym, co ma wykupić Israela. Lecz właśnie razem z tymi wszystkimi sprawami dziś mija ten trzeci dzień od którego to się stało. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A my mieliśmy nadzieję, że to On wyzwoli Isra'ela! Poza tym wszystkim dziś jest trzeci dzień od czasu tych wydarzeń, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A myśmy się spodziewali, że właśnie ten człowiek ma wyzwolić Izraela; i prócz tego wszystkiego jest już trzeci dzień, odkąd się to zdarzyło. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | A my mieliśmy nadzieję, że to właśnie On jest Mesjaszem, mającym wyzwolić Izrael. Dziś mija już trzeci dzień od tych wydarzeń. |

1. 1) <x>490 1:68</x>; <x>490 2:38</x>; <x>490 21:28</x>; <x>510 1:6</x> [↑](#footnote-ref-2)